



# GANCI DI CARICO *LIFTING HOOKS*

## MANUALE D'USO - *HANDBOOK*

INSTALLAZIONE - USO - MANUTENZIONE  
*INSTALLATION - USE - MAINTENANCE*

Accessori di sollevamento - *Lifting accessories*



<b>1</b>	<b>Informazioni preliminari</b> <b><i>Preliminary information</i></b>	
1.1	Contenuto e destinatari del manuale <i>Content and recipients of the manual</i>	pg. 04
1.2	Simboli: significato ed impiego <i>Symbols: meaning and use</i>	pg. 04
1.3	Aggiornamento del manuale <i>Manual updating</i>	pg. 05
1.4	Responsabilità del costruttore e garanzia <i>Responsibility of the manufacturer and warranty</i>	pg. 05
1.5	Adeguamento alle Direttive Europee <i>Adjustment to European directives</i>	pg. 06
<b>2</b>	<b>Ganci di carico</b> <b><i>Lifting hooks</i></b>	
2.1	Uso intenso, uso previsto e destinazione d'uso <i>Intended use, foreseen use &amp; use destination</i>	pg. 07
2.2	Criteri di scelta <i>Choice criteria</i>	pg. 07
2.3	Modelli <i>Models</i>	pg. 08
2.4	La composizione <i>Composition</i>	pg. 09
2.5	Riferimenti normativi <i>Normative requirements</i>	pg. 09
2.6	Condizioni climatiche di impiego <i>Climatic use conditions</i>	pg. 09
<b>3</b>	<b>Istruzioni per l'installazione</b> <b><i>Instruction for installation</i></b>	
3.1	Imballo, trasporto e movimentazione <i>Packing, transport and handling</i>	pg. 10
3.2	Riepilogo targatura <i>Calibration summary</i>	pg. 11
3.3	Messa in servizio <i>Start-up</i>	pg. 12
3.4	Altre attività <i>Other activities</i>	pg. 13
<b>4</b>	<b>Istruzioni per l'uso</b> <b><i>Instruction for use</i></b>	
4.1	Abilitazione, uso e disattivazione <i>Enabling operation, use and disconnection</i>	pg. 14
4.2	Cosa fare: SEMPRE <i>What to do: ALWAYS</i>	pg. 17
4.3	Cosa fare: MAI <i>What to do: NEVER</i>	pg. 19
<b>5</b>	<b>Istruzioni per la manutenzione</b> <b><i>Instruction for maintenance</i></b>	
5.1	Manutenzione ordinaria <i>Ordinary maintenance</i>	pg. 21
5.2	Manutenzione periodica <i>Periodic maintenance</i>	pg. 23
5.3	Parti di ricambio <i>Spare parts</i>	pg. 27
5.4	Smaltimento/rottamazione - Demolizione dell'accessorio di sollevamento <i>Dismantling/scraping - Demolition of the lifting accessory</i>	pg. 28

**1.1 Contenuto e destinatari del manuale**  
**Content and recipients of the manual page**

Questa documentazione tecnica si riferisce ai **“Ganci di Carico”** costruiti dalla società:  
*This technical documentation refers to the “Lifting Hooks” built by the company:*

- › È relativa al loro “uso intenso”, alle loro caratteristiche tecniche funzionali e prestazionali ed alle relative istruzioni di installazione, uso e manutenzione.
- › Essa si rivolge: al responsabile dello stabilimento, dell’officina, del cantiere, agli operatori addetti al trasporto ed alla movimentazione, agli operatori addetti all’installazione ed all’uso ed alla manutenzione.
- › Il manuale deve essere custodito da persona responsabile allo scopo preposta, in un luogo idoneo, affinché esso risulti sempre disponibile per la consultazione nel miglior stato di conservazione.
- › In caso di smarrimento o deterioramento, la documentazione sostitutiva dovrà essere richiesta, citando il codice del presente manuale, direttamente al costruttore.
- › *It regards its “intended use”, its technical, functional and performance features and the relative installation, use and maintenance.*
- › *It is intended: for the person in charge of the premises, and for workshop, site, transport and handling operators.*
- › *The manual must be kept in good condition by the person in charge and placed in a suitable location so that it is always available to consult.*
- › *If it is lost or damaged, you can ask the manufacturer for a replacement document, quoting the code on the manual.*

**1.2 Simboli: significato ed impiego**  
**Symbols: meaning and use**

Nel presente manuale vengono utilizzati alcuni simboli per richiamare l’attenzione del lettore e sottolineare alcuni aspetti particolarmente importanti della trattazione come di seguito riportato:

*This manual uses several symbols to draw the reader’s attention and highlight some particularly important aspects of the discussion as follows:*

	<b>PERICOLO   DANGER</b> Pericolo con rischio di infortunio anche mortale. Attenersi scrupolosamente a quanto indicato. <i>Danger with risk of accident - event fatal. Carefully follow indications.</i>
	<b>ATTENZIONE   ATTENTION</b> Prestare massima attenzione. <i>Advice to be paid the maximum attention.</i>
	<b>AVVERTENZA, NOTA   ADVICE, NOTE</b> Informazioni utili. <i>Advice or note or useful information.</i>
	<b>OSSERVAZIONE, AZIONE DA SVOLGERE   REMARK, ACTION TO BE CARRIED OUT</b> Procedere ad una osservazione visiva - Procedere nella sequenza operativa. <i>A visual inspection is required - You shall proceed in the operational sequence.</i>

### 1.3 Aggiornamento del manuale *Manual updating*

- › Il manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'immissione sul mercato dei "Ganci di Carico Butti" del quale è parte integrante ed è conforme a tutte le leggi, direttive, norme vigenti in quel momento; non potrà essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato.
- › Eventuali modifiche, adeguamenti, ecc. che venissero apportate ai ganci di carico immesse sul mercato successivamente non obbligano il costruttore ad intervenire sul materiale fornito in precedenza, né a considerare lo stesso ed il relativo manuale carenti ed inadeguati.
- › Eventuali integrazioni al manuale dovranno essere conservati insieme alla presente documentazione di cui faranno parte integrante.
- › Il costruttore è a disposizione per considerare proposte di miglioramento al fine di rendere questo manuale più rispondente alle esigenze per le quali è stato preparato.
- › In caso di cessione dei ganci di carico l'utente primario è invitato a segnalare l'indirizzo del nuovo utilizzatore affinché sia possibile raggiungerlo con eventuali comunicazioni e/o aggiornamenti ritenuti indispensabili.
- › *The manual reflects the state of the art at the time of commercialization of the "Butti Lifting Hooks" of which is an integral part, and complies with all applicable laws, directives, regulations in force at the time; can not be considered inadequate in case updated later.*
- › *Any changes, adjustments, etc. that may be made to the lifting hooks placed on the market later on do not require the intervention of the manufacturer on material supplied earlier, neither to consider the same and its manual incomplete and inadequate.*
- › *Any additions to the manual should be kept along with this documentation and will be integral part of it.*
- › *The manufacturer will consider proposals for improvements of the manual in order to make it reflect better the needs for which it was prepared.*
- › *In case of disposal of the lifting hooks the owner is invited to report the address of the new user so that he can receive any eventual communications and/or updates.*

### 1.4 Responsabilità del costruttore e garanzia *Responsability of builder and warranty*

Con riferimento a quanto riportato in questo manuale la società Butti declina ogni responsabilità in caso di:

- › Uso contrario dei ganci alle leggi nazionali sulla sicurezza e sull'antifortunistica.
- › Errata scelta o predisposizione del mezzo di movimentazione sul quale sarà installata.
- › Mancata o errata osservanza delle istruzioni fornite nel presente manuale.
- › Modifiche non autorizzate ai ganci di carico.
- › Utilizzo da parte di personale non addestrato o non idoneo.

*With reference to the information in this manual the company Butti disclaims any responsibility in case of:*

- › *The use of the lifting hook in ways contrary to the national laws for safety and accident.*
- › *Wrong selection or preparation of the handling means on which it will be installed.*
- › *Disregard or incorrect application of the instructions provided in this manual.*
- › *Unauthorized changes on the lifting hooks.*
- › *Use by untrained or unsuitable personnel.*

L'utilizzatore, per usufruire della garanzia, deve osservare le prescrizioni indicate ed in particolare:

*The user, in order to avail of the guarantee, must comply with the prescriptions and in particular:*

- › Operare sempre nei limiti di impiego e di destinazione d'uso del gancio di carico.
- › Effettuare una costante e diligente manutenzione come descritto nel manuale.
- › Adibire all'uso del mezzo operatori di provate capacità ed attitudini.
- › Utilizzare esclusivamente ricambi e componenti originali.

- › Always operate within the limits of use and intended use of the lifting hook.
- › Make a constant and diligent maintenance as described in the manual.
- › Assign the use of the lifting hook to operators with tested skills and attitudes.
- › Use only original spare parts and components.



- › La destinazione d'uso e le configurazioni previste sono le uniche ammesse
- › Non tentare di utilizzare i ganci di carico in disaccordo con le indicazioni fornite
- › Le istruzioni riportate in questo manuale non sostituiscono, ma compendiano gli obblighi per il rispetto della legislazione vigente sulle norme di sicurezza e antinfortunistica
  
- › The intended use and configurations provided are the only ones permitted
- › Do not try to use the lifting hooks in contrast with the guidelines provided
- › The instructions in this manual do not substitute but summarize the obligations for compliance with current legislation on safety and accident-prevention

### 1.5 *Adeguamento alle Direttive Europee* *Compliance with the European directives*

- › I “**ganci di carico**” oggetto della presente pubblicazione sono accompagnati dalla **Dichiarazione CE di Conformità**, sono progettati e prodotti in considerazione ed in modo da soddisfare tutte le esigenze imposte dai “**Requisiti Essenziali di Sicurezza**” della **Direttiva Europea 2006/42/CE, denominata Direttiva Macchine**.
- › Ai sensi dell'Articolo 2 della Direttiva Macchine 2006/42/CE, i “ganci di carico” rientrano nel “Campo di applicabilità” della Direttiva medesima in quanto tali, previsti per essere disposti in maniera amovibile tra la macchina ed il carico oppure sul carico per consentirne la presa.
  
- › *The “**lifting hooks**” object of this publication are accompanied by the **CE Declaration of Conformity**. They are designed and produced taking into account and in order to satisfy all the requirements imposed by the “**Essential Safety Requirements**” of the **Community Directive 2006/42/CE, called Machine Directive**.*
- › *According to the Article 2 of the Machine Directive 2006/42/CE, the “**lifting hooks**” are within the “**application field**” of the Directive itself; they are foreseen to be placed in a movable way between a machine and a load or on a load to allow gripping.*

## 2.1 Uso inteso, previsto e destinazione d'uso *Intended use, foreseen use & use destination*

I ganci di carico sono attrezzature intercambiabili che vengono installate sulle forche del carrello elevatore con lo scopo di consentirne il sollevamento e lo spostamento. Sono realizzate per la movimentazione di material.

*The lifting hooks are interchangeable equipments that are mounted on forklift trucks with the purpose of lifting and moving. They are made to handle materials.*

## 2.2 Criteri di scelta *Choice criteria*

Una delle condizioni necessarie ed indispensabili per ottenere la piena rispondenza funzionale dei ganci di carico al servizio cui è destinata, nonché l'ottimale e duraturo funzionamento della stessa, consiste nella scelta corretta del modello. Questa scelta deve avvenire in funzione delle reali prestazioni di servizio richieste, oltre che delle condizioni ambientali in cui dovrà operare.

I parametri che devono essere attentamente considerati sono:

**La portata:** dovrà essere determinata dal peso del carico massimo da sollevare e non dovrà mai risultare inferiore allo stesso. In relazione alla tipologia del carico da sollevare, sono disponibili diverse grandezze costruttive.

**La natura del carico:** qualora la natura del carico o la sua disposizione sul bancale comporti il rischio di caduta dello stesso, si deve considerare la necessità di utilizzare gabbie di protezione.

**L'ambiente d'utilizzo:** nel caso di utilizzo all'esterno, i ganci di carico non devono mai essere utilizzate in condizioni climatiche avverse (pioggia, neve, vento, elevata umidità, ecc.).

**La frequenza di utilizzo:** se l'utilizzo è molto elevato (manovre frequenti e/o ripetute) con carichi prossimi alla massima portata, occorre considerare l'opportunità di ricorrere all'utilizzo di un gancio di carico che offra prestazioni più elevate (portata e dimensioni) e quindi maggior sicurezza dovuta alla ridondanza.

**Tipologia di gancio:** la BUTTI S.r.l., con la gamma di ganci di carico di sua costruzione, permette la movimentazione in sicurezza dei vari tipi di materiali.

*One of the necessary and indispensable conditions to obtain a full functional correspondence of the lifting hooks to the service it is destined to, as well as an optimal and durable working of the same, consists of the correct choice of the model. Such a choice shall be made as a function of the real demanded service performances, besides the environment conditions where it shall work.*

*The parameters that shall be carefully considered are:*

**The carrying capacity** shall be determined according to the maximum weight to be lifted and shall never be lower than the same. Different construction ranges are available according to the type of load to be lifted.

**The nature of the load:** if the nature of the load or its arrangement on the bed implies the risk of its fall, the use protection cages shall be considered.

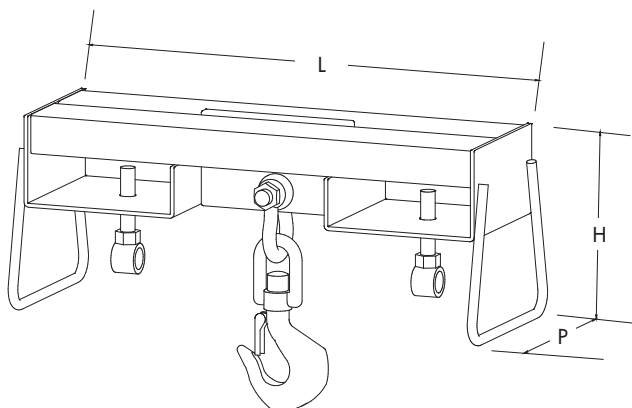
**The use environment:** in case of outdoor use, the lifting hooks shall never be employed in adverse weather conditions (rain, snow, wind, high humidity, etc.).

**The use frequency:** if the use is very high (frequent and/or repeated manoeuvres) with loads next to the maximum carrying capacity, the opportunity of using a lifting hook offering higher performances (carrying capacity and dimensions) shall be considered as well as a higher safety due to redundancy.

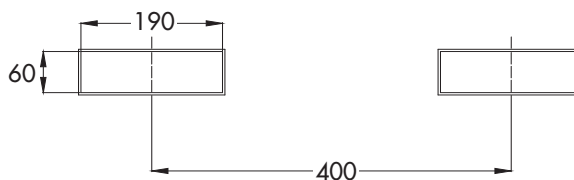
**Type of lifting hooks:** the company BUTTI S.r.l., with the range of models of its construction, allows a safe handling of various types of materials.

2.3 Modelli  
Models

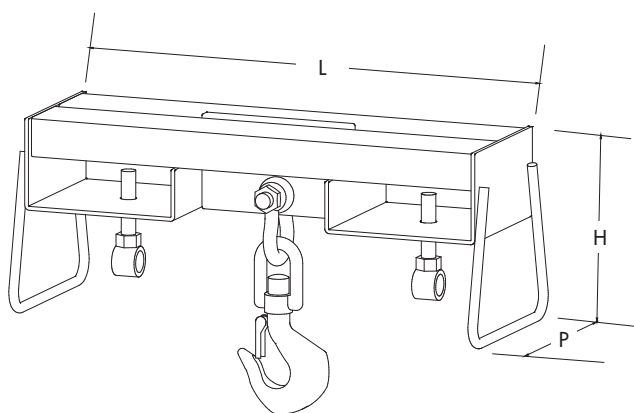
MODELLO MODEL	DIMENSIONI - DIMENSIONS (mm)			PORTATA - LOAD (Kg)
	L	P	H	
<b>921</b>	630	250	250	2000



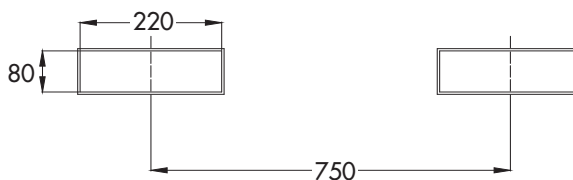
QUOTE SEDI FORCHE  
FORK SEATS QUOTES



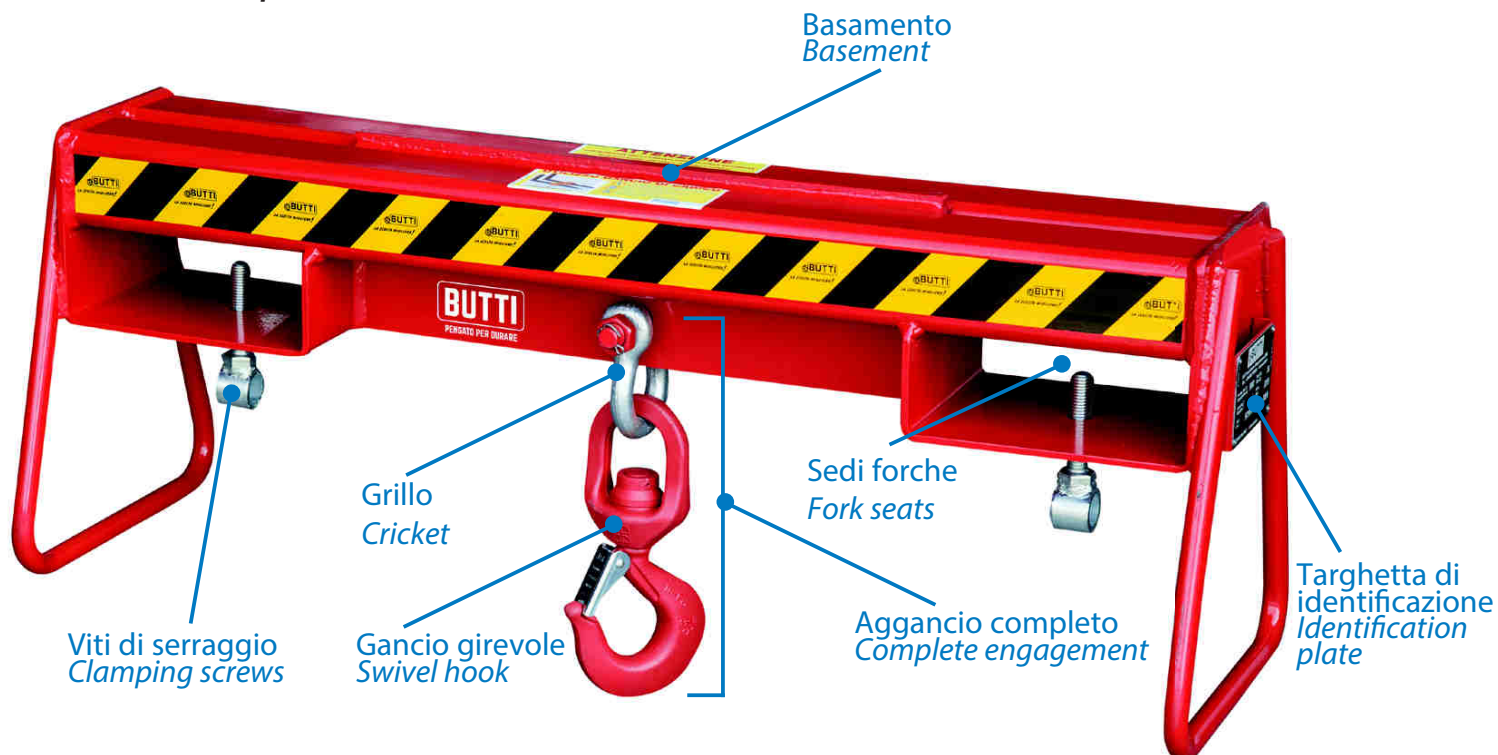
MODELLO MODEL	DIMENSIONI - DIMENSIONS (mm)			PORTATA - LOAD (Kg)
	L	P	H	
<b>921Q40</b>	1025	320	400	4000



QUOTE SEDI FORCHE  
FORK SEATS QUOTES



2.4 **Composizione**  
*Composition*



Il gancio di carico è stato ideato per il trasporto di materiale tramite carrello elevatore.

L'attrezzatura comprende:

**Basamento:** è la struttura portante di tutto il gancio di carico, è costruito in carpenteria metallica e trattato con antiruggine e vernice.

**Aggancio completo:** il modello 921 è composto da un insieme di grillo da 3.25 ton e da un gancio girevole da 3.2 ton per la presa del carico; il modello 921Q40 è composto da un insieme di grillo da 4.75 ton e da un gancio girevole da 5.4 ton per la presa del carico.

*The loading hook has been designed to transport material using a forklift truck.*

*The equipment includes:*

**Base:** it is the load-bearing structure of the whole load hook, it is built in metallic carpentry and treated with anti-rust and paint.

**Complete hook:** the 921 model is composed of a 3.25 ton shackle set and a 3.2 ton swivel hook for the loading of the load; the 921Q40 model is made up of a 4.75 ton shackle set and a 5.4 ton turntable hook for loading.

2.5 **Riferimenti normativi**  
*Normative requirements*

La progettazione e la costruzione dei ganci di carico, fabbricati dalla società BUTTI s.r.l., è realizzata in conformità con il seguente quadro legislativo-normativo:

*The design and construction of the lifting hook fabricated by the company BUTTI s.r.l. is made in compliance with the following laws:*

**Direttive europee:** *European directives:*  
Direttiva Macchine 2006/42/CE *Machine Directive 2006/42/CE*

2.6 **Condizioni climatiche di impiego**  
*Climatic use conditions*

Temperatura di esercizio: minima -10° C ; massima +50°C ; umidità relativa massima 80%.  
*Working temperature: minimum -10° C ; maximum +50°C ; maximum relative humidity 80%.*



### 3.1 Imballo, trasporto e movimentazione *Packing, transport and handling*

I ganci di carico sono generalmente forniti privi di imballo e, quando previsto, sono dotate di traverse o zoccolature in legno per consentirne un appoggio stabile e sicuro durante le fasi di trasporto e di stoccaggio.

L'imballo standard non è impermeabilizzato contro la pioggia è previsto per destinazioni via terra e non via mare e per ambienti coperti e non umidi. Eventuali imballi speciali impermeabilizzati possono essere predisposti su richiesta.

Il materiale, opportunamente conservato, può essere immagazzinato per un periodo di circa due anni in ambienti coperti in cui la temperatura sia compresa tra -20°C e + 70°C con umidità relativa del 80% massimo. Per diverse condizioni ambientali occorre predisporre un imballo specifico. Se si intende procedere allo stoccaggio del materiale seguire le istruzioni al capitolo **3.4 ALTRE ATTIVITA'**.

*The lifting hooks are generally delivered without packaging and - when foreseen - are provided with cross-pieces or wooden wainscots to allow a stable laying during the transport and stocking phases. The standard packaging is not rainproof and is foreseen for destinations via land and not sea and for covered and non-humid environments.*

*Any special waterproof packaging can be made on demand.*

*The opportunely preserved material can be stocked for a period of approximately 2 years in covered environments, in which the temperature is included between -20°C and + 70°C with relative humidity of 80% max. A specific packaging is to be prepared for different environmental conditions. If you are going to stock the material, follow the instructions under paragraph 3.4 OTHER ACTIVITIES.*



Evitare di sovrapporre, durante il trasporto, pesi o merci alla struttura del gancio di carico il quale potrebbe subire deformazioni o danneggiamenti.

*During transport avoid overlaying weights or goods onto the structure of the lifting hooks that might undergo deformations or damages.*

Predisporre l'attrezzatura necessaria per lo scarico e la movimentazione dei ganci di carico tenendo conto dei parametri forniti (peso, dimensione, punto di presa superiore). Per lo scarico e la movimentazione dei ganci di carico, si rammenta che i colli di massa superiore a 25kg devono essere movimentati utilizzando idonee attrezzature.

*Prepare the necessary tooling to unload and handle the lifting hooks keeping the supplied parameters into account (weight, dimension, point of upper grip). To unload and handle the lifting hook the items having a mass higher than 25kg shall be moved using suitable equipment.*

### 3.2 Riepilogo targatura Calibration summary

Le targhette di identificazione, apposte sui ganci di carico sono:  
*Identification plates on the lifting hooks are:*

1. Targhetta metallica apposta solidalmente sulla struttura del gancio di carico contenente le seguenti diciture:

*1. Metallic plate, integral with the structure of the products and containing the following information:*

› Nome ed indirizzo del costruttore:

› *Name and address of the manufacturer:*

**Butti s.r.l. - Via Mayer, 13 – Cisano B.sco (BG)**

› Codice - *Code*

› N° di serie - *Serial N°*

› Anno costruzione - *Construction year*

› Portata - *Capacity*

› Tara - *Tare*

› Baricentro - *Centre of gravity*

› Baricentro struttura - *Structure centre of gravity*

2. Avvertenze per il corretto utilizzo.

*2. Advices for a correct use.*



### Leggibilità e conservazione

Le targhe devono essere sempre conservate leggibili relativamente a tutti i dati in esse contenute provvedendo periodicamente alla loro pulizia.

Qualora una targa si deteriori e/o non sia più leggibile, anche in un solo degli elementi informativi riportati, si raccomanda di richiederne un'altra al costruttore, citando i dati contenuti nel presente manuale o nella targa originale, e provvedere alla sua sostituzione.

### Readability and plate keeping

*Plates shall be always kept readable with reference to all contained data by periodically providing for cleaning. In case a plate deteriorates and/or is not readable any longer - even in one single reported information element - it is advisable to ask the manufacturer for a new one, stating data contained in this handbook or on the original plate, and provide for its replacement.*



### ATTENZIONE | ATTENTION

Le targhe non devono essere rimosse ed è assolutamente vietato apporre sull'accessorio di sollevamento altre targhe senza la preventiva autorizzazione del costruttore.

*Plates shall never be removed and it is absolutely prohibited to put other plates on the lifting accessory without prior authorization of the manufacturer.*

### 3.3 Messa in servizio Start-up

Il gancio di carico è stato ideato per il trasporto di materiale tramite carrello elevatore.  
Il posizionamento del gancio di carico sulle forche del carrello elevatore avviene calzandolo nelle apposite sedi forche.  
Va posizionato in corrispondenza del baricentro delle forche del carrello elevatore.

*The lifting hook has been designed to transport material using a forklift truck.  
The positioning of the lifting hook on the forks of the forklift truck is carried out by placing it in the appropriate fork seats.  
It must be positioned at the center of gravity of the forklift forks.*

## UTILIZZO GANCIO DI CARICO



- 1** Il gancio di carico deve essere posizionato in corrispondenza del baricentro delle forche del carrello elevatore.
- 2** Fissare tramite le viti di serraggio il gancio di carico alle forche del carrello elevatore.
- 3** Assicurarci che il carico sia ben fissato al gancio di sollevamento.

**BUTTI**  
PENSATO PER DURARE

[www.butti.it](http://www.butti.it)

## ATTENZIONE

**NON SUPERARE MAI LA PORTATA INDICATA SULLA TARGHETTA.**

**NON SOLLEVARE MAI CON IL GANCIO DI CARICO  
CARICHI SUPERIORI ALLA PORTATA  
DEL CARRELLO ELEVATORE SU CUI VIENE MONTATO.**

**BUTTI**  
PENSATO PER DURARE

[www.butti.it](http://www.butti.it)

### 3.4 Altre attività *Other activities*

#### **Stoccaggio**

Prima di procedere allo stoccaggio controllare la superficie della struttura e verificare che non vi siano abrasioni della vernice che possano provocare ossidazioni. Nel caso proteggerle con prodotti antiossidanti.

I ganci di carico possono essere stoccati fino ad un periodo massimo di due anni in ambiente con le seguenti caratteristiche :

- › Protetto dagli agenti atmosferici.
- › Umidità relativa non superiore all' 80%.
- › Temperatura : minima - 20°C ; massima +70°C.

Per periodo di stoccaggio superiore ai due anni richiedere procedure di conservazione al costruttore.

#### **Stocking**

*Before proceeding to stock the lifting hook, check the surface of the structure. No varnish abrasions that may cause oxidations shall be present. If this is the case, protect them with anti-oxidation products. The lifting hooks can be stocked up to max. two years in an environment having the following features:*

- › *Protected by atmospheric agents.*
- › *Relative humidity not higher than 80%.*
- › *Temperature: minimum - 20°C ; maximum +70°C.*

*For a stocking period longer than two years ask the manufacturer for the preservation procedures.*

#### **Ripristino dopo stoccaggio**

Prima della messa in funzione di accessori di sollevamento, che hanno subito un lungo periodo di immagazzinaggio, è necessario eseguire le seguenti operazioni:

##### **per la struttura**

- › Eliminare tracce di lubrificante dalla struttura.
- › Porre rimedio ad eventuali danneggiamenti della struttura ( superfici scalfite, vernice scrostata, ecc.).

##### **per i meccanismi**

- › Verificare il corretto fissaggio dei meccanismi alla struttura.
- › Eliminare tracce di ossidazione dalle parti scorrevoli e/o mobili.
- › Lubrificare i perni e le cerniere.

#### **Restoration after stocking**

*Before starting up lifting accessories that underwent a long stocking period, it is necessary to carry out the following operations:*

##### **for the structure:**

- › *Eliminate lubricant traces from the structure.*
- › *Retrieve any structure damages (scratched surfaces and peeled-off varnish, etc.).*

##### **for the mechanisms:**

- › *Check the proper fastening of the mechanisms to the structure.*
- › *Eliminate oxidation traces from the sliding and/or mobile parts.*
- › *Lubricate pins and hinges.*

#### 4.1 Abilitazione, uso e disattivazione *Enabling operation, use and disconnection*

##### **Ambiente operativo ed operatore**

Devono avere le seguenti caratteristiche :

- › **Temperatura:** min.: -10°C; temperatura max.: +50°C; umidità relativa max.: 80%.
- › **Ambiente:** i ganci di carico non possono essere impiegati in ambiente con vapori, fumi o polveri corrosivi e/o abrasivi, con rischi d'incendio o di esplosione e comunque non può essere utilizzata in ambiente ove sia prescritto l'impiego di componenti antideflagranti. Non deve inoltre essere utilizzata in zone ove siano presenti forti campi elettromagnetici che possono generare accumuli di cariche elettrostatiche.
- › **Uso all'aperto:** i ganci di carico possono essere esposti agli agenti atmosferici durante l'utilizzo. anche se si sconsiglia l'utilizzo all'aperto in presenza di agenti come: pioggia, neve, forte vento, ecc. Dopo l'utilizzo all'aperto i ganci di carico devono essere ricoverati in luogo coperto ed asciutto.
- › **Illuminazione:** i ganci di carico non sono dotati di illuminazione propria, il livello di illuminazione ambientale deve sempre essere tale da garantire l'operatività del gancio di carico nella massima sicurezza possibile.
- › **Operatore:** deve essere persona idonea al lavoro e psicofisicamente in grado di attendere alle esigenze connesse con l'operatività del gancio di carico nel suo uso inteso. L'operatore non deve permettere ad alcuno di avvicinarsi durante l'utilizzo del gancio di carico e deve impedirne l'uso a personale estraneo (soprattutto a minori di 16 anni). Deve seguire le indicazioni fornite per ottenere la maggior sicurezza per sé e per gli altri nell'uso dell'accessorio di sollevamento. In particolare deve osservare scrupolosamente le indicazioni contenute nel presente manuale.

##### **Operational environment and operator**

*They shall have the following features :*

- › **Temperature:** min.: -10°C; temperature max.: +50°C; relative humidity max.: 80%.
- › **Environment:** *the lifting hook shall not be used in an environment with corrosive and/or abrasive vapours, fumes or dusts, with fire or explosion hazard and anyway it cannot be used in an environment where the use of anti-deflagrating components is prescribed. Moreover it shall not be used in areas where strong electro-magnetic fields that may engender accumulations of electro-static charges are present.*
- › **Outdoor use:** *the lifting hook may be exposed to atmospheric agents during its use, even if an outdoor use is not advisable in presence of agents such as: rain, snow, strong wind, etc. After an outdoor use the lifting hook shall be sheltered in a covered and dry place.*
- › **Lighting:** *the lifting hook is not provided with an own lighting, the environment lighting level shall always be in a condition to guarantee the lifting hook operation in the maximum possible safety.*
- › **Operator:** *the operator shall be a person fit for work and psycho-physically able to attend the needs connected with the lifting operation in its intended use. The operator shall not allow the approach of anybody during the use of the lifting hook and prevent foreign staff from using it (above all people younger than 16). The operator shall follow the supplied indications to obtain the highest safety for himself and other people while using the lifting accessory. In particular, he shall scrupulously observe the indications contained in this handbook.*

##### **Portata, carichi consentiti e non consentiti**

La portata nominale del gancio di carico è chiaramente indicata dalla targhetta apposta sul corpo del gancio di carico stesso.

Il peso proprio del gancio di carico deve sempre essere detratto dalla portata nominale del carrello elevatore. Il peso del gancio di carico è indicato sulla targhetta apposta sul telaio dello stesso.

**Carrying capacity, allowed and non-allowed loads**

*The lifting hook nominal carrying capacity is clearly indicated on the plate placed on the body of the lifting hook itself.*

*The own weight of the lifting hook shall always be deducted from the nominal carrying capacity of the forklift truck. The weight of the lifting hook is indicated on the plate on its frame.*

**Non è consentita la movimentazione, con il gancio di carico, dei seguenti carichi:**

- › Il cui peso supera la portata nominale del gancio di carico.
- › Carichi che, per le loro caratteristiche chimicofisiche, siano classificati come pericolosi (per es. : materiali infiammabili, esplosivi, ecc.).
- › Carichi che possano cambiare la loro configurazione, statica e/o il loro baricentro o il loro stato chimico-fisico, durante le operazioni di movimentazione.

**Handling the following loads with the lifting hook is not allowed:**

- › *Loads whose weight exceeds the nominal carrying capacity of the lifting hook.*
- › *Loads that - owing to their chemical physical features – are classed as dangerous (for example: inflammable, explosive materials, etc.).*
- › *Loads that may change their static configuration and/or their barycentre or their chemical physical state during handling operations.*

**Sollevamento e manovra**

Il posizionamento del gancio di carico sulle forche del carrello avviene calzandolo nelle apposite sedi forche.

- › Va posizionato in corrispondenza del baricentro delle forche del carrello elevatore.
- › Fissare tramite le viti di serraggio il gancio di carico alle forche del carrello elevatore.
- › Assicurarci che il carico sia bene fissato al gancio di sollevamento.
- › Iniziare l'operazione di sollevamento mettendo lentamente in tensione il gancio di carico fino a sollevare di pochi centimetri il carico, arrestare la manovra e verificare la tenuta.
- › Evitare manovre con movimenti bruschi, con strappi, con velocità elevate, senza aver accertato, a seguito di una breve pausa dopo il primo impulso di sollevamento.
- › L'operatore dovrà evitare di eseguire in modo continuo ripetute inserzioni e disinserzioni anche nel caso di piccoli spostamenti. Le manovre attivate a "piccoli strappi" sono molto dannose per la stabilità del carico a causa degli effetti dinamici che si generano.
- › Durante le manovre l'operatore dovrà sempre sorvegliare con la massima attenzione la stabilità del carico controllando che non si verifichino slittamenti dovuti a penzolamenti o cadute di oggetti.
- › Appoggiare lentamente il carico a terra, abbassare le forche del carrello elevatore sino a togliere tensione al gancio di sollevamento. Azionare la linguetta di sicurezza del gancio e sfilare quest'ultimo dalla presa del carico.



Mai lasciare il carrello elevatore con il gancio di carico e il carico sospeso, una volta iniziata l'operazione di movimentazione, essa deve essere completata nel più breve tempo possibile ed il carico deve essere appoggiato.

*Never leave the forklift truck with the lifting hook with a suspended load; once the handling operation has been started, it shall be completed in the shortest possible time and the load shall be laid.*

**Lifting and manoeuvre**

The positioning of the loading hook on the forks of the trolley takes place by placing it in the appropriate fork seats.

- › It must be positioned at the center of gravity of the forklift forks.
- › Fasten the load hook to the forklift forks using the clamping screws.
- › Make sure that the load is well secured to the lifting hook.

- › Start the lifting operation by putting the lifting hook slowly under tension until the load is lifted of few centimeters, stop the manoeuvre and check grip.
- › Avoid manoeuvres with harsh movements, strains, high speeds, without having checked a small pause after the first lifting impulse.
- › The operator shall avoid carrying out in the continuous mode repeated insertions and disconnections even in case of small displacements. The manoeuvres activated with "small pulls" are very dangerous for the stability of the load due to the generated dynamic effects.
- › During the manoeuvres the operator shall always supervise the load stability with the maximum attention by checking that no slips due to hanging down or object falls occur.
- › Slowly lower the load on the ground, lower the forklifts until the lifting hook is lifted. Operate the hook safety tab and remove the hook from the load grip.



Prima di muovere la merce siate sicuri che la portata del carrello elevatore sia commisurata al carico da movimentare e che fornisca la stabilità necessaria per elevare carico e attrezzatura.

Durante sollevamenti e spostamenti dei macchinari, è opportuno che nella zona di lavoro operi solo il personale addetto allo scarico e trasporto, questo in rispetto delle comuni norme di sicurezza, che impongono aree di sicurezza attorno a carichi sospesi, carrelli elevatori, carri ponte in movimento.

È responsabilità dell'utente assicurarsi che l'installazione sia conforme alle disposizioni locali vigenti in materia. L'apparecchiatura deve essere installata solo da personale qualificato e che abbia letto e compreso le informazioni riportate sul presente manuale.

*Before moving the goods, make sure that the lift truck capacity is commensurate with the load to be handled and that it provides the stability necessary to lift the load and the equipment.*

*During lifting and moving machines, it is advisable that only the personnel responsible for unloading and transport operate in the work area, in compliance with the common safety standards, which impose safety areas around suspended loads, forklifts, moving cranes .*

*It is the user's responsibility to ensure that the installation complies with the local regulations in force. the equipment must be installed only by qualified personnel and have read and understood the information given in this manual.*

### **Termine lavoro, rimozione dall'apparecchio di sollevamento**

Se il gancio di carico deve rimanere installato sul carrello elevatore sul quale ha operato, rispettare le seguenti disposizioni:

- › Posizionare l'apparecchio in area di ricovero avendo cura che non generi pericoli di urto o interferenze con strutture e/o macchine circostanti.

Se il gancio di carico deve essere rimosso dal carrello elevatore, procedere come segue:

- › Abbassare le forche del carrello elevatore fino ad appoggiare il gancio di carico al suolo.
- › Allentare le viti di fissaggio forche e filare il gancio di carico dalle forche.

### **Job end, removal from the lifting equipment**

*If the lifting hook has to remain installed on the forklift truck, observe the following dispositions:*

- › *Position the lifting equipment in a sheltering area taking care that it does not generate collision dangers nor interferences with the surrounding structures and/or machines.*

*If the lifting hook has to be removed from the forklift truck, proceed in the following way:*

- › *Lower the forks until the lifting hook is laid on the ground.*
- › *Loosen the fork fixing screws and take off the lifting hook from the forks.*

## 4.2 Cosa fare: SEMPRE What to do: ALWAYS

### Usò previsto, criteri e precauzioni d'uso Foreseen use, criteria and use precautions



Il corretto utilizzo del gancio di carico consente di usufruire a pieno delle prestazioni che il carrello elevatore è in grado di fornire in completa sicurezza. Tali potenzialità sono garantite solo attenendosi scrupolosamente alle indicazioni sotto riportate pertanto:

*A correct use of the lifting hook allows fully exploiting the performances that the forklift truck is able to supply in full safety. Such potentialities are guaranteed only scrupulously following the below-mentioned indications. Therefore:*

- › **SEMPRE** seguire le indicazioni e le istruzioni riportate nei manuali di installazione e di uso e verificare l'integrità delle parti del gancio di carico.
- › **SEMPRE** assicurarsi, prima di iniziare qualsiasi manovra, che la zona di movimentazione del gancio di carico sia libera da ostacoli.
- › **SEMPRE** assicurarsi della compatibilità dimensionale del carico da movimentare.
- › **SEMPRE** accertare la leggibilità e lo stato di conservazione (pulizia) delle targhe.
- › **SEMPRE** operare nelle migliori condizioni di illuminazione dell'area e di visibilità del carico.
- › **SEMPRE** dare avvertenza al personale che lavora nella zona di manovra dell'inizio delle operazioni di movimentazione del carico.
- › **SEMPRE** operare al di fuori del raggio di manovra del carico sollevato.
- › **SEMPRE** azionare i vari movimenti evitando il più possibile di procedere ad impulsi di comando in rapida successione. Se disponibili impiegare le velocità "lente" per le operazioni di tensionamento accostamento e posizionamento del carico.
- › **SEMPRE**, al termine lavoro, posizionare l'accessorio di sollevamento, il gancio di carico e la pulsantiera di comando, in modo che non costituiscano elementi di pericolo di collisione.
- › **SEMPRE** segnalare eventuali anomalie di funzionamento (comportamento difettoso, sospetto di rottura, movimenti non corretti ecc.) al responsabile di reparto e mettere il gancio di carico fuori esercizio.
- › **SEMPRE** rispettare il programma degli interventi di manutenzione.
- › **ALWAYS** follow the indications and instructions contained in the installation and use handbooks and check the integrity of the parts of the lifting hook.
- › **ALWAYS** be sure – before starting any manoeuvre – that the handling area of the lifting hook is free from obstacles.
- › **ALWAYS** be sure of the dimensional compatibility of the load to handle.
- › **ALWAYS** check readability and preservation state (cleanliness) of the plates.
- › **ALWAYS** work in the best lighting conditions of the area and visibility of the load.
- › **ALWAYS** advise the staff working in the manoeuvre area about the start of load handling.
- › **ALWAYS** work outside the manoeuvre ray of the lifted load.
- › **ALWAYS** activate the various movements avoiding proceeding with control impulses in rapid succession as much as possible. If available, employ "slow" speeds for tensioning, approaching and positioning operations of the load.
- › **ALWAYS** at the end of the job - position the lifting accessory, the loading hook and the control push-button board so that they do not represent a collision danger.
- › **ALWAYS** inform the department responsible about working anomalies if any (faulty behaviour, break suspect, non-correct motions, etc.) and place the lifting hook out of service.
- › **ALWAYS** observe the maintenance-intervention program.
- › **ALWAYS** in installation, use and maintenance use suitable individual-protection accident-



- › **SEMPRE** nell'installazione, l'uso e la manutenzione utilizzare adeguati dispositivi antinfortunistici di protezione individuale (D.P.I. = guanti, scarpe, ecc.).
- › **SEMPRE** prima di sollevare il gancio di carico verificare l'integrità della linguetta di sicurezza posta sul gancio di presa.

prevention devices (D.P.I. = gloves, shoes, etc.).

- › **ALWAYS** check integrity of the safety tongue placed on the catch hook before lifting.



### 4.3 Cosa fare: MAI *What to do: NEVER*

Usò non previsto, uso non consentito, uso improprio prevedibile e non prevedibile, contrindicazioni d'uso

*Unforeseen use, non-allowed use, foreseeable and non-foreseeable improper use, use contraindications*



L'utilizzo del gancio di carico per manovre non consentite, il suo uso improprio e la carenza di manutenzione possono comportare gravi situazioni di pericolo per l'incolumità personale e di danno per l'ambiente di lavoro oltre a pregiudicare la funzionalità e la sicurezza intrinseca dell'accessorio di sollevamento. Le azioni sottodescritte, che ovviamente non possono coprire l'intero arco di potenziali possibilità di "cattivo uso" del gancio di carico e costituiscono tuttavia quelle "ragionevolmente" più prevedibili, sono da considerarsi assolutamente vietate e pertanto:

*The use of the lifting hook for non-allowed manoeuvres, its improper use and a maintenance lack may cause serious danger situations to the staff personal safety and danger for the working environment, besides prejudicing the functionality, intrinsic safety of the lifting accessory. The described actions, which obviously cannot cover the entire range of potential possibilities of "misuse" of the lifting hook and nevertheless make up the "reasonably" most predictable ones, are to be considered absolutely forbidden and therefore:*

- › **MAI** utilizzare il gancio di carico per il sollevamento e il trasporto di persone e animali.
- › **MAI** sollevare carichi mentre le persone transitano o sostano nell'area di manovra sottostante.
- › **MAI** tentare di sollevare carichi con prese non baricentriche.
- › **MAI** sollevare carichi che, per le loro caratteristiche chimicofisiche, siano classificati come pericolosi (per es.: materiali infiammabili, esplosivi, ecc.).
- › **MAI** sollevare carichi che possano cambiare la loro configurazione, statica e/o il loro baricentro o il loro stato chimico-fisico, durante le operazioni di movimentazione.
- › **MAI** consentire l'uso del gancio di carico a personale non qualificato o minore di anni 16.
- › **MAI** usare il gancio di carico se non si è psicofisicamente idonei.
- › **MAI** lasciare il carico sospeso o incustodito.
- › **MAI** sollevare carichi superiori alla portata nominale del gancio di carico.
- › **MAI** usare il gancio di carico per servizi diversi da quelli a cui è destinata, evitarne l'uso per altre operazioni come ad esempio trazionamenti di carichi vincolati, estrazioni di elementi guidati, ecc.
- › **MAI** far oscillare il carico o il gancio durante la movimentazione.
- › **MAI** utilizzare il gancio di carico per operazioni di traino o trascinarsi.
- › **NEVER** use the lifting hook to lift and transport people and animals.
- › **NEVER** lift loads while people are passing or standing in the manoeuvre area beneath.
- › **NEVER** try to lift loads with non-barycentre grips.
- › **NEVER** lift loads that - owing to their chemical physical features - are classed as dangerous (for example: inflammable, explosive materials, etc.).
- › **NEVER** lift loads that may change their static configuration and/or barycentre or their chemical-physical state during handling operations.
- › **NEVER** allow unqualified personnel or staff members younger than 16 to use of the lifting hook.
- › **NEVER** use the lifting hook if you are not psycho physically fit.
- › **NEVER** leave the load suspended or unattended.
- › **NEVER** lift loads heavier than the nominal carrying capacity of the lifting hook.
- › **NEVER** use the lifting hook for services different than those it is destined to, avoid the use for other operations such as traction of bound loads, extraction of guided elements, etc.
- › **NEVER** let the load nor the hook oscillate during handling.
- › **NEVER** use the lifting hook for pulling nor dragging operations.
- › **NEVER** employ the lifting hook under unforeseen environmental conditions (-10°C +50°C) nor, if installed

- › **MAI** impiegare il gancio di carico in condizioni ambientali non previste (-10°C +50°C) o, se installata all'aperto, in condizioni ambientali ostili, sfavorevoli e/o pericolose (vento forte, pioggia battente, ecc.).
  - › **MAI** impiegare il gancio di carico in aree dove è prescritto l'utilizzo di componentistiche antideflagranti o antiscintilla o in presenza di forti campi elettromagnetici.
  - › **MAI** eseguire brusche inversioni di marcia durante la movimentazione.
  - › **MAI** azionare in modo ripetuto i pulsanti di comando dell'apparecchio di sollevamento.
  - › **MAI** modificare le caratteristiche funzionali/prestazionali del gancio di carico e/o dei suoi componenti.
  - › **MAI** eseguire riparazioni provvisorie o interventi di ripristino non conformi alle istruzioni.
  - › **MAI** usare ricambistica non originale o non consigliata dal costruttore.
  - › **MAI** affidare le operazioni di manutenzione e riparazione a personale non istruito dal costruttore.
  - › **MAI** abbandonare il gancio di carico al termine lavoro senza aver posto in atto le relative procedure di sicurezza.
  - › **MAI** durante le fasi di manutenzione
    - › usare mezzi non idonei
    - › operare senza i mezzi di protezione personale
    - › intervenire senza aver liberato il carico ed aver rimosso il gancio di carico dal carrello elevatore.
  - › **MAI** utilizzare il gancio di carico se non perfettamente rispondente in tutte le sue funzioni operative.
  - › **MAI** superare la portata massima riportata sulla targhetta.
  - › **MAI** sollevare e trasportare persone.
- outside, in hostile unfavourable end/or dangerous environmental conditions (strong wind, driving rain, etc.).*
  - › **NEVER** use the lifting hook in areas where the use of flameproof or spark-proof components is prescribed nor in presence of strong electromagnetic fields.
  - › **NEVER** carry out harsh run inversions during handling.
  - › **NEVER** activate repeatedly the control buttons of the lifting equipment.
  - › **NEVER** change the functional/performance features of the lifting hook and/or of its components.
  - › **NEVER** carry out temporary repair works nor restoration interventions that are not complying with the instructions.
  - › **NEVER** use non-original spare parts nor spares that are not suggested by the manufacturer.
  - › **NEVER** assign staff who is not trained by the manufacturer to maintenance and repair operations.
  - › **NEVER** abandon the lifting hook at the end of work without having performed the relevant safety procedures.
  - › **NEVER** During the maintenance phases
    - › use means that are not suitable
    - › work without personal protection means
    - › intervene without having freed the load and removed the lifting hook from the forklift truck.
  - › **NEVER** use the lifting hook if not perfectly responding in all its operational function.
  - › **NEVER** exceed the maximum capacity shown on the lifting hook plate.
  - › **NEVER** lift and transport people.

Il programma di manutenzione comprende interventi di tipo ordinario, che prevedono ispezioni, controlli e verifiche condotte direttamente dall'operatore e di tipo periodico che includono le operazioni di controllo e di sostituzione svolte da personale istruito allo scopo.

Le verifiche periodiche sono frutto dell'esperienza Butti.

Il manuale d'uso redatto dalla nostra società è conforme a quanto stabilito dalla nuova direttiva macchine 2006/42/CE, pertanto preghiamo l'utilizzatore di eseguire scrupolosamente tali verifiche e compilare la tabella relativa; inoltre si prega di leggere attentamente il contenuto del manuale.

La direttiva 2006/42/CE impone al costruttore di indicare la frequenza dei controlli nel manuale ma non specifica quali siano, pertanto i controlli indicati in tabella sono frutto della nostra esperienza e garantiscono se rispettati la corretta funzionalità della attrezzatura e la massima sicurezza nelle operazioni di carico e scarico.

*The maintenance program includes intervention of ordinary type that foresee inspections, controls and checks directly carried out by the operator and of periodical type including control and replacement operations performed by the staff trained for that purpose.*

*The periodical inspections are the result of the experience of BUTTI.*

*The user manual drawn up by our company complies with the instructions of the new machinery directive 2006/42/EC. The operator is requested to carry out such inspections carefully and fill in the relevant table. Please read the content of the manual carefully.*

*The directive 2006/42/EC requires the constructor to indicate the frequency of checks to be carried out in the manual but it does not specify which ones. So the checks indicated in the table are the results of our experience and ensure, if observed, the right functionality of the equipment and the maximum safety during loading and unloading operations.*

## 5.1 **Manutenzione ordinaria** **Ordinary maintenance**

Le operazioni programmate di manutenzione meccanica è necessario che vengano correttamente eseguite rispettando gli intervalli di tempo consigliati. Una cattiva manutenzione provoca un'usura precoce e una maggiore probabilità di guasti o rotture. Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione è necessario prendere accurata visione del capitolo sull'antinfortunistica.

*The programmed mechanical maintenance operations must be correctly performed respecting the recommended time intervals. Poor maintenance causes premature wear and a greater probability of breakdown or breakdown. Before carrying out any maintenance operation, it is necessary to carefully read the chapter on accident prevention.*

La manutenzione ordinaria comprende le operazioni di manutenzione o di semplice verifica che possono essere eseguite direttamente dall'operatore secondo quanto prescritto nella presente documentazione.

*The ordinary maintenance includes maintenance or simple check operations that may be directly carried out by the operator according to what prescribed in this handbook.*



Tutte le operazioni di manutenzione, lubrificazione e pulizia del gancio di carico devono essere eseguite da personale qualificato a macchina ferma e con il freno inserito.

*All maintenance, lubrication and cleaning operations of the load hook must be carried out by qualified personnel with the machine stopped and with the brake engaged.*

Tali operazioni, che non richiedono particolare uso di strumenti e attrezzature, si dividono in:

**Interventi prima di ogni utilizzo:**

- › verificare il serraggio del grillo ad omega e il corretto accoppiamento grillo - gancio
- › accertarsi che la linguetta di sicurezza del gancio girevole funzioni correttamente
- › verificare lo stato di usura degli accessori di sollevamento
- › verificare il corretto funzionamento e serraggio delle viti di sicurezza delle sedi forche

**Interventi settimanali:**

- › pulizia generale della macchina utilizzando detergenti neutri

**Interventi mensili:**

- › lubrificazione viti di sicurezza
- › controllo visivo delle saldature
- › verificare lo stato generale dell'attrezzatura (es. ruggine, deformazioni ecc)

**Anomalie:**

- › le viti di bloccaggio rimangono bloccate: lubrificare e ingrassare il filetto
- › la linguetta di sicurezza del gancio girevole è danneggiata: sostituire

*Such operations, which do not require a particular use of instruments and tooling, are subdivided into:*

***Interventions before each use:***

- › *Check the tightness of the omega shackle and the correct shackle - hook coupling*
- › *Make sure that the safety hook of the rotating hook works correctly*
- › *Check the wear status of the lifting accessories*
- › *Check the correct operation and tightening of the fork fork safety screws*

***Weekly interventions:***

- › *General cleaning of the machine using neutral detergents*

***Monthly interventions:***

- › *Lubrication of safety screws*
- › *Visual check of the welds*
- › *Check the general condition of the equipment (eg rust, deformation, etc.)*

***Abnormalities:***

- › *The locking screws remain locked: lubricate and grease the thread*
- › *The safety tab on the rotating hook is damaged: replace*

**6.2 Manutenzione periodica**  
*Periodic maintenance*



Le operazioni di controllo e, se necessario di riparazione o di sostituzione, devono essere realizzate su banco di lavoro dopo aver rimosso il gancio di carico dall'apparecchio di sollevamento.

*Inspection and, if necessary, repair or replacement operations shall be made on a workbench after removing the lifting hook from the lifting equipment.*

**Registri di manutenzione**

Per gestire in modo corretto e certo tutte le attività di manutenzione si raccomanda di utilizzare l'apposito registro predisposto di seguito. Dovrà essere cura del manutentore compilare tale registro in tutte le sue parti, di firmare in maniera leggibile gli interventi mensili, trimestrali ed annuali e di occuparsi delle attività giornaliere.

**Maintenance register**

*To manage in a correct and sure way all the maintenance activities it is recommended to use the special register prepared hereinafter.*

*It shall be care of the maintenance operator to fill in such register in all its parts, sign the monthly, quarterly and yearly interventions in a readable way and deal with the daily activities.*

**Attività giornaliera di manutenzione:**

› Pulizia generale

Modello: _____ Model: _____	Matricola: _____ Reg. number: _____	Portata: _____ Load: _____	Data acquisto: _____ Date of purchase: _____
--------------------------------	--	-------------------------------	---

Attività settimanale Weekly activity	Effettuata il Carried out on	Firma operatore Operator's signature	Effettuata il Carried out on	Firma operatore Operator's signature
Pulizia generale della macchina General cleaning of the machine				

<b>Attività mensile Monthly activity</b>	<b>Effettuata il Carried out on</b>	<b>Firma operatore Operator's signature</b>	<b>Effettuata il Carried out on</b>	<b>Firma operatore Operator's signature</b>
Lubrificazione viti di sicurezza <i>Lubricating safety screws</i>				
Controllo visivo delle saldature <i>Visual inspection of welds</i>				
Verifica generale dell'attrezzatura <i>General inspection of the equipment</i>				

<b>Attività annuale Yearly activity</b>	<b>Effettuata il Carried out on</b>	<b>Firma operatore Operator's signature</b>	<b>Effettuata il Carried out on</b>	<b>Firma operatore Operator's signature</b>
Verifica generale dell'attrezzatura <i>General inspection of the equipment</i>				

**Registri dei controlli**

*Inspection registers*

Per gestire in modo corretto e certo tutte le attività di manutenzione si raccomanda di utilizzare l'apposito registro predisposto di seguito.

Dovrà essere cura del manutentore compilare tale registro in tutte le sue parti, di firmare in maniera leggibile gli interventi mensili, trimestrali ed annuali e di occuparsi delle attività giornaliere.

*To manage in a correct and sure way all the maintenance activities it is recommended to use the special register prepared hereinafter.*

*It shall be care of the maintenance operator to fill in such register in all its parts, sign the monthly, quarterly and yearly interventions in a readable way and deal with the daily activities.*

**Controlli giornalieri:**

- › verificare il serraggio del grillo ad omega e il corretto accoppiamento grillo - gancio
- › accertarsi che la linguetta di sicurezza del gancio girevole funzioni correttamente
- › verificare lo stato di usura degli accessori di sollevamento
- › verificare il corretto funzionamento e serraggio delle viti di sicurezza

**Daily inspections:**

- › *Check the tightness of the omega shackle and the correct shackle - hook coupling*
- › *Make sure that the safety hook of the rotating hook works correctly*
- › *Check the wear status of the lifting accessories*
- › *Check the correct functioning and tightening of the safety screws*

Modello: _____ <i>Model:</i>	Matricola: _____ <i>Reg. number:</i>	Portata: _____ <i>Load:</i>	Data acquisto: _____ <i>Date of purchase:</i>
---------------------------------	---	--------------------------------	--

<b>Controllo mensile</b> <i>Monthly inspection</i>	<b>Effettuata il</b> <i>Carried out on</i>	<b>Firma operatore</b> <i>Operator's signature</i>	<b>Effettuata il</b> <i>Carried out on</i>	<b>Firma operatore</b> <i>Operator's signature</i>
Giunzioni imbullonate <i>Bolted joints</i>				



Controllo trimestrale <i>Quarterly inspection</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
Visivo generale <i>General visual inspection</i>				
Funzionamento <i>Working</i>				

Controllo annuale <i>Yearly inspection</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
Usura perni <i>Wear of pins</i>				

**Registri delle riparazioni e delle sostituzioni**  
***Register of repair and replacement works***

Per gestire in modo corretto e certo tutte le attività di manutenzione si raccomanda di utilizzare l'apposito registro predisposto di seguito. Dovrà essere cura del manutentore compilare tale registro in tutte le sue parti e di firmare in maniera leggibile.

*To manage in a correct and sure way all the maintenance activities it is recommended to use the special register prepared hereinafter. It shall be care of the maintenance operator to fill in such register in all its parts, sign the monthly, quarterly and yearly interventions in a readable way and deal with the daily activities.*

Modello: _____ <i>Model:</i>	Matricola: _____ <i>Reg. number:</i>	Portata: _____ <i>Load:</i>	Data acquisto: _____ <i>Date of purchase:</i>
---------------------------------	---	--------------------------------	--

Attività N° <i>Activity N°</i>	Descrizione intervento <i>Intervention description</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
1			
2			
3			
4			

### 6.3 Parti di ricambio *Spare parts*

I ganci di carico sono progettati e costruiti in modo da non richiedere normalmente, se utilizzati correttamente ed a seguito di una adeguata manutenzione così come descritto nel presente manuale, parti di ricambio dovute a guasti o rotture.

Alcune parti soggette ad usura (grillo e gancio girevole, etc.) sono ordinabili citando il tipo o il n° di matricola del gancio di carico.

*The lifting hook are designed and constructed so that they do not normally require - if used correctly and after a proper maintenance work as described in this handbook - spare parts due to failures or breakdowns.*

*Some parts subject to wear (cricket and swivel hook, etc.) can be ordered mentioning the type or the registration number of the lifting hook.*

**NON ESITARE a sostituire la parte e/o il componente in esame, qualora lo stesso non fosse in grado di offrire sufficienti garanzie di sicurezza e/o affidabilità funzionali.**

***DO NOT HESITATE to replace the part and/or component being examined if it is not able to offer enough safety and/or functional reliability.***

Ove fosse necessario sostituire parti è obbligatorio utilizzare esclusivamente ricambi originali, richiedendoli direttamente a:

*Where it is necessary to replace parts, it is compulsory to exclusively use original spare parts by ordering them directly:*

**BUTTI s.r.l.**

**24034 Cisano Bergamasco (BG) | Via Mayer, 13  
tel. (+39) 035 787300 | [butti@butti.it](mailto:butti@butti.it) | [www.butti.it](http://www.butti.it)**

L'uso di ricambi non originali, oltre ad annullare la garanzia, può compromettere il buon funzionamento del gancio di carico.

*The use of non-original spare parts, besides cancelling the guarantee, may jeopardize the good working of the lifting hook.*

#### **Messa fuori servizio**

Nel caso non si riuscisse a riparare l'accessorio di sollevamento procedere alle operazioni di messa fuori servizio del bilancino, richiedere l'intervento del servizio assistenza del costruttore o rispedirla allo stesso in porto franco.

#### ***Disabling the lifting hook***

*In case you do not manage to repair the lifting accessory, carry out the operations required to disable the lifting hook, ask for the intervention of the manufacturer's service or re-send it to the manufacturer carriage paid.*

#### 6.4 Smaltimento/rottamazione - Demolizione dell'accessorio di sollevamento *Dismantling/scraping - Demolition of the lifting accessory*



Qualora l'accessorio di sollevamento, in quanto rotto, usurato oppure al termine della vita prevista dal costruttore, non dovesse essere più utilizzabile né riparabile si deve procedere alla sua demolizione in considerazione delle seguenti raccomandazioni:

*If the lifting accessory is broken, worn out or has reached the end of its lifetime foreseen by the manufacturer, and therefore cannot be re-used nor repaired, you shall proceed to its demolition considering the following recommendations:*

- › La demolizione dell'accessorio di sollevamento e delle sue parti deve essere effettuata con l'utilizzo di idonee attrezzature
- › Tutti i componenti devono essere smantellati e rottamati dopo averli ridotti in piccoli pezzi in modo tale che nessuno di essi possa essere riutilizzato.
- › Qualora l'accessorio di sollevamento debba essere rottamato si deve provvedere allo smaltimento delle sue parti incaricando imprese specializzate abilitate allo scopo ed in ogni caso in osservanza con quanto prescritto dalle leggi regionali in materia di smaltimento di rifiuti solidi industriali.
  
- › *The demolition of the lifting accessory and its parts shall be carried out using suitable tooling*
- › *All the components shall be dismantled and scrapped after reducing them into small pieces so that none of them can be re-used.*
- › *In case the lifting accessory has to be scrapped, its parts shall be disposed of by charging specializing entitled companies and in any case in observance with what prescribed by the regional laws on the matter of solid industrial waste disposal.*



Lined area for notes with 18 horizontal lines.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---